

## ДОКЛАД

## относно годишните отчети на Центъра за преводи за органите на Европейския съюз за финансовата 2010 година, придружен от отговорите на Центъра

(2011/С 366/21)

## ВЪВЕДЕНИЕ

1. Центърът за преводи за органите на Европейския съюз (наричан по-нататък „Центърът“) със седалище в Люксембург е създаден с Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета<sup>(1)</sup>. Ролята на Центъра е да предоставя на всички институции и органи на Европейския съюз, потърсили неговите услуги, необходимите за тяхната дейност преводачески услуги<sup>(2)</sup>.

2. Бюджетът на Центъра за 2010 г. възлиза на 55,9 милиона евро, докато за предходната година той е 62,6 милиона евро. Към края на годината броят на заетите в Центъра служители е 225, а за предходната година техният брой е 218.

## ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ДОСТОВЕРНОСТ

3. Съгласно разпоредбите на член 287, параграф 1, втора алинея от Договора за функционирането на Европейския съюз Палатата извърши одит на годишните отчети<sup>(3)</sup> на Центъра, които се състоят от „финансови отчети“<sup>(4)</sup> и „отчети за изпълнението на бюджета“<sup>(5)</sup> за финансовата година, приключила на 31 декември 2010 година. Палатата направи също така проверка на законосъобразността и редовността на операциите, свързани с тези отчети.

4. Адресати на настоящата декларация са Европейският парламент и Съветът в съответствие с член 185, параграф 2 от Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета<sup>(6)</sup>.

## Отговорност на директора

5. В качеството си на разпоредител с бюджетни кредити директорът изпълнява приходната и разходната част на бюджета в съответствие с финансовите правила на Центъра

на собствена отговорност и в рамките на отпуснатите бюджетни кредити<sup>(7)</sup>. Директорът отговаря за създаването<sup>(8)</sup> на организационна структура, както и на подходящи вътрешни системи и процедури за управление и контрол с цел окончателните отчети<sup>(9)</sup> да не съдържат съществени неточности, независимо дали същите произтичат от измами или грешки, и също така да се гарантира, че свързаните с отчетите операции са законосъобразни и редовни.

## Отговорност на Палатата

6. Въз основа на извършен от нея одит Палатата е длъжна да представи декларация за достоверност относно надеждността и точността на годишните отчети на Центъра, както и относно законосъобразността и редовността на свързаните с тях операции.

7. Палатата извърши своя одит в съответствие с международните одитни стандарти и етичните кодекси на IFAC и ISSAI<sup>(10)</sup>. Съгласно тези стандарти Палатата следва да спазва етичните изисквания и да планира и извършва одита по такъв начин, че да получи достатъчна увереност, че отчетите не съдържат съществени неточности, както и че свързаните с тях операции са законосъобразни и редовни.

8. Извършваният от Палатата одит включва прилагането на процедури за получаване на одитни доказателства относно съдържащите се в отчетите суми и оповестявания, както и относно законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции. Избраните процедури зависят от преценката на Палатата, в това число оценката на риска от съществени неточности в отчетите или незаконосъобразни или нередовни операции, независимо дали те се дължат на измами или на грешки. При извършването на подобна оценка на риска се взема предвид вътрешният контрол, отнасящ се до изготвянето и представянето на отчетите на одитирания орган, с оглед разработването на подходящи за обстоятелствата одитни процедури. Одитът на Палатата включва също така оценка на уместността на използваните счетоводни политики и обосноваването на направените от ръководството счетоводни разчети, както и оценка на цялостното представяне на отчетите.

<sup>(1)</sup> ОВ L 314, 7.12.1994 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> В приложението към доклада са обобщени правомощията и дейностите на Центъра. Тези данни са представени с информационна цел.

<sup>(3)</sup> Тези отчети са придружени от доклад относно бюджетното и финансовото управление през годината, в който наред с другото се съдържа информация за степента на усвояване на бюджетните кредити, като са обобщени и прехвърлянията на кредити между различните бюджетни позиции.

<sup>(4)</sup> Финансовите отчети включват счетоводен баланс и отчет за финансовия резултат, отчет за паричните потоци, отчет за промените в собствения капитал и приложение към финансовите отчети, в което се описват основните счетоводни политики и друга разяснителна информация.

<sup>(5)</sup> Отчетите за изпълнението на бюджета се състоят от отчет за бюджетния резултат и приложението към него.

<sup>(6)</sup> ОВ L 248, 16.9.2002 г., стр. 1.

<sup>(7)</sup> Член 33 от Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002 на Комисията (ОВ L 357, 31.12.2002 г., стр. 72).

<sup>(8)</sup> Член 38 от Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002.

<sup>(9)</sup> Правилата за представяне на отчетите и за счетоводна отчетност на агенциите са постановени в дял VII, глава 1 от Регламент (ЕО, Евратом) № 2343/2002, последно изменен с Регламент (ЕО, Евратом) № 652/2008 (ОВ L 181, 10.7.2008 г., стр. 23), и са включени във финансовия регламент на Центъра.

<sup>(10)</sup> Международна федерация на счетоводителите (IFAC) и Международни стандарти на Върховните одитни институции (ISSAI).

9. Палатата счита, че получените одитни доказателства са достатъчни и подходящи като база за изложените по-долу становища.

**Становище относно надеждността на отчетите**

10. Палатата счита, че годишните отчети на Центъра<sup>(11)</sup> дават вярна представа във всички съществени аспекти за неговото финансово състояние към 31 декември 2010 г., както и за резултатите от неговата дейност и за паричните потоци за приключилата на тази дата финансова година, в съответствие с разпоредбите на финансовия регламент на Центъра.

**Становище относно законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции**

11. Палатата счита, че операциите, свързани с годишните отчети на Центъра за финансовата година, приключила на 31 декември 2010 година, са законосъобразни и редовни във всички съществени аспекти.

**ПРОСЛЕДЯВАНЕ НА КОНСТАТАЦИИ И ОЦЕНКИ ОТ ПРЕХОДНАТА ГОДИНА**

12. През 2010 г. Центърът намали натрупания през 2009 г. излишък от 24 милиона евро на 9,2 милиона евро главно чрез преразпределяне на средства към пенсионната схема на ЕС и като възстанови суми на ползвателите на своите услуги.

Настоящият доклад беше приет от Одитен състав IV с ръководител Игорс ЛЮДБОРЖС (Igoris LUDBORŽS) — член на Сметната палата, в Люксембург на заседанието му от 6 септември 2011 г.

За Сметната палата

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

Председател

<sup>(11)</sup> Окончателните годишни отчети са изготвени на 30 май 2011 г. и получени от Палатата на 29 юни 2011 г. Окончателните годишни отчети могат да бъдат намерени на следния уебсайт: <http://eca.europa.eu> или [www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu).

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## Център за преводи за органите на Европейския съюз (Люксембург)

## Правомощия и дейности

<b>Области на компетентност на Съюза</b>	Представителите на правителствата на държавите членки приеха с общо съгласие декларация за създаването на Център за преводи за органите на Съюза към отделите за превод на Комисията, разположени в Люксембург, за осигуряване на необходимите преводачески услуги за работата на органите и службите, чиито седалища бяха определени с решението от 29 октомври 1993 г.
<b>Правомощия на Центъра</b> (Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1645/2003)	<p><b>Цели</b></p> <p>Осигурява необходимите преводачески услуги за функционирането на следните органи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Европейската агенция за околна среда,</li> <li>— Европейската фондация за обучение,</li> <li>— Европейският център за мониторинг на наркотиците и наркоманиите,</li> <li>— Европейската агенция по лекарствата,</li> <li>— Изпълнителна агенция за здравеопазване и въпроси, свързани с потребителите,</li> <li>— Служба за хармонизация във вътрешния пазар (марки и дизайни),</li> <li>— Европейската полицейска служба (Европол) и Отделът за борба с наркотиците към Европол.</li> </ul> <p>Органи, създадени от Съвета, различни от посочените по-горе, могат да имат достъп до услугите на Центъра. Институциите и органите на Европейския съюз, които имат свои преводачески служби, също могат при необходимост да ползват услугите на Центъра на доброволен принцип.</p> <p>Центърът участва пълноправно в работата на Междунституционалната комисия за устни и писмени преводи.</p> <p><b>Задачи</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— сключва договарености за сътрудничество с органите и институциите,</li> <li>— участва в работата на Междунституционалната комисия за устни и писмени преводи.</li> </ul>
<b>Управление</b>	<p><b>1 – Управителен съвет</b></p> <p><i>Състав</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— един представител от всяка държава членка;</li> <li>— двама представители на Комисията;</li> <li>— един представител от всеки орган или институция, ползваща услугите на Центъра.</li> </ul> <p><i>Задача</i></p> <p>Приема годишната работна програма и годишния отчет на Центъра.</p> <p><b>2 – Директор</b></p> <p>Назначава се от управителния съвет по предложение на Комисията.</p> <p><b>3 – Външен одит</b></p> <p>Европейската сметна палата.</p> <p><b>4 – Орган за освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета</b></p> <p>Европейският парламент, по препоръка на Съвета.</p>
<b>Ресурси, предоставени на Центъра през 2010 г. (2009 г.)</b>	<p><b>Окончателен бюджет:</b></p> <p>55,9 милиона евро (62,6 милиона евро)</p> <p><b>Служители:</b></p> <p>225 (233) бройки, предвидени в шатното разписание, от които 215 (202) са заети.</p> <p>+ 10 (16) договорно наети служители</p> <p>Общ брой на служителите: 225 (218), изпълняващи следните функции:</p> <p>оперативни: 110 (114)</p> <p>административни: 115 (104)</p>

---

**Продукти и услуги,  
предоставени през 2010 г.  
(2009 г.)**

Брой преведени страници:

819 598 (736 008)

Брой страници по езици:

— официални езици: 813 907 (730 565)

— други езици: 5 691 (5 443)

Брой страници по вида клиенти:

— органи: 805 529 (708 589)

— институции: 14 069 (21 789)

Брой страници, преведени от преводачи на свободна практика:

448 160 (409 788)

---

Източник: информация, предоставена от Центъра.

---

**ОТГОВОРИ НА ЦЕНТЪРА**

12. В рамките на новата си ценова политика и с намерение да спази баланса между приходите и действително направените разходи, Центърът е предложил на Управителния съвет да създаде резерв от 4,3 милиона евро за инвестиции в програмата e-CDT, която предстои да бъде осъществена през 2012—2013 г., и резерв от 4,9 милиона евро за стабилизиране на цените с цел компенсиране на евентуален спад в приходите поради очаквано намаление на поръчките за превод от основните възложители.

---